



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Correo-e	elisa.gomez@mpsa.com mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquira as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa quen de: ☐ Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. ☐ Aumentar a súa cultura xeral, ser quen de documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado. ☐ Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua B. ☐ Facer de mediador(a) lingüística/o e cultural entre falantes das linguas B e A.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución

A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	A1	B6
	A2	B8
	A6	B9
	A8	B12
	A9	B14
	A13	B15
	A17	B23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva.	A21	
	A1	B3
	A3	B4
	A4	B6
	A7	B7
	A8	B8
	A9	B9
	A12	B11
	A17	B12
	A18	B13
	A20	B14
	A21	B15
	A22	B16
	A23	B17
		B18
Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.		B22
		B23
	A1	B1
	A2	B4
	A3	B6
	A4	B7
	A13	B11
	A16	B12
	A17	B14
	A18	B15
	A20	B16
	A21	B17
	A22	B18
		B22
		B23

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	A1	B1
	A2	B6
	A3	B7
	A4	B9
	A12	B14
	A13	B15
		B17
		B18
		B19
		B20
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.		B22
		B23
	A1	B1
	A3	B4
	A4	B5
	A5	B6
	A8	B7
	A11	B8
	A12	B9
	A13	B11
	A14	B12
	A17	B13
	A18	B14
	A19	B15
	A21	B16
		B17
		B18
		B21
		B22
		B23
		B24

Contidos

Tema	
□ Fase inicial: introdución 1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace. 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade. 3. Introdución de obxectivos específicos da interpretación consecutiva.	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas. 4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe. 5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. 6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.
□ Fase avanzada 1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 2. Desenvolvemento da metacognición.	1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. 2. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas. 3. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. 4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria. 5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas. 6. Dominar a notación dos conectores. 7. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. 8. Desenvolver a capacidade de anticipación. 9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B. 10. Consolidar a memoria a curto prazo.

□ Fase intermedia: fundamentos

1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.

1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.
2. Consolidar as capacidades de escoita e análise.
3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas B e A.
4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.
5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.
6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva.
7. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.

□ Fase final: consolidación e perfeccionamento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.
2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Introducir discursos con maior dificultade.
4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
5. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
6. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso Familiarización cos equipos de interpretación consecutiva Explicación de criterios de avaliación
Sesión maxistral	Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá nas sesións prácticas de traballo en aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no tocante á explicación de modelos psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán sesións íntegras
Traballos de aula	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IC dos alumnos a partir de vídeos de sesións reais e dispoñibles en cadenas de televisión on-line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: establecemento de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, automatismos, literalidade e procesamento profundo dos enunciados

Atención personalizada

Metodoloxías Descrición

Traballos de aula A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Nas titorías a docente axudará á/ao alumna/o a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes coa docente para que esta o/a axude a buscar formas de superalas a tempo. No caso da autoavaliación formal prevista para metade de curso, o/a alumno/a deberá presentar á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, proporá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	O ALUMNADO QUE SE ACOLLA AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA realizará unha interpretación consecutiva en clase, que será calificada.	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O ALUMNADO QUE SE ACOLLA AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA realizará probas prácticas con tarefas reais e/ou simuladas. Será obrigatorio realizar unha proba de interpretación consecutiva B-A con tempo controlado, que se realizará ao final do cuadrimestre (a data exacta na plataforma TEMA).	70

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para acollerse á avaliación continua é imprescindible cumprir con un mínimo do 80% de horas presenciais e realizar todos os traballos de aula e probas prácticas que se detallan na presente guía.

Aqueles alumnos que renuncien á avaliación continua terán que facer un examen ao final do cuadrimestre (comunicarase a data exacta mediante a plataforma TEMA) que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. A nota obtida no exame será o 100% da nota final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A. A nota obtida no exame será a nota final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Bibliografía. Fontes de información

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, 1984,

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting – a short course**, 2007,

Gillies, Andrew (coord.), **Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,

Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Ademais da anterior bibliografía básica, fornecerase bibliografía suplementaria para a adquisición de determinadas competencias da materia, como a oratoria na lingua A ou a pronunciación na lingua B, mediante a plataforma TEMA.

Así mesmo anímase ao alumnado a completar a súa formación mediante o recurso a artigos, revistas e outras publicacións especializadas sobre aqueles temas nos que queira ou precise afondar, ben por iniciativa propia ou previa consulta coa docente.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515